

# ZIARE ȘI REVISTE AROMÂNE LA SFÂRȘITUL SECOLULUI XIX ȘI ÎNCEPUTUL SECOLULUI XX

prof. Gică Gică

În secolul XIX aromânii, deși formau un grup numeros, locuiau în spații diferite, nealcătuind o comunitate compactă. Prezența lor este semnalată în Macedonia, cu principalele centre - Bitolia, Crușova, Ohrida, Gramostea, Moscopole, Lunca, Oșani, Moloviște etc. În Albania ei sunt menționați în localitățile: Cărvunari, Cervenii, Cavaia, Gramara ș.a. În Epir și Thesalia au format grupuri compacte în localitățile Samarina, Perivoli, Avdela, Cuțufani, Doliani, Damasuli și Ameru.

Evaluările făcute de istoriografia română estimează că aromânii sunt în jur de un milion și jumătate. Chestiunea numărului acestei etnii a fost o preocupare importantă atât pentru istoricii români cât și pentru cei din Peninsula Balcanică. Istoricii străini susțin că aromânii sunt în număr de 400.000, iar cei din unele state balcanice consideră că aceștia sunt nesemnificativi ca număr.

Cei mai mulți aromâni din Bulgaria s-au strămutat în Dobrogea în urma tratatului româno-bulgar de la Craiova din anul 1940.

Astăzi în afara granițelor României trăiesc între 9 - 12 milioane de români, din care aproape un milion și jumătate sunt aromâni. Tragedia aromânilor a început în anul 1829 când, prin tratatul de la Adrianopol, grecii au obținut independența. După acest eveniment ei au declanșat o altă mișcare prin care urmăreau încorporarea Macedoniei, Epirului, Thesaliei și Albaniei. În anul 1881 Grecia a ocupat Thesalia și Epirul, teritorii locuite de aromâni. În concepția grecilor Peninsula Balcanică trebuia să fie o "peninsulă greacă". Guvernul grec a dus o politică diferită față de bulgari, sârbi și aromâni, folosind principiul "divide et impera". Atitudinea Greciei față de aromâni a fost greu de înțeles deoarece

adversarii lor erau bulgarii și sârbi.

Tratamentul aplicat aromânilor de către autoritățile grecești a dus la ruperea relațiilor româno-elene în anii 1887-1888, 1892-1896 și 1906-1911.

Aromânii luptau pentru drepturi cetățenești egale cu celelalte națiuni din Imperiul Otoman, dorind autonomie culturală și nu formarea unui stat propriu în Peninsula Balcanică. Ei au avut o viață culturală și spirituală care a dominat secolul XVIII în Balcani prin vestitul centru Moscopole.

În a doua jumătate a secolului XIX aromânii au înființat școli în Peninsula Balcanică și au tipărit manuale în română și aromână. Emanciparea culturală s-a făcut și prin editarea unor ziare și reviste. Multe din ele au fost subvenționate de statul român, fiind tipărite în țară dar și în Imperiul Otoman. Ziarele și revistele au fost redactate în limba română și în dialect aromân. În Grecia unele ziare și reviste apăreau în greacă și aromână deoarece autoritățile interziceau folosirea limbii române.

Unele ziare și reviste aromâne au fost publicații efemere ale unor asociații și societăți cu sediul în România.

În studiul de față prezentarea ziarelor și revistelor aromâne se va face în ordine alfabetică și nu cronologică.

**ALBINA PINDULUI** - a apărut mai întâi la București, iar apoi la Craiova, în două serii, 1866 - 1871 și 1875-1876. A fost o revistă bilunară de "literă, știință și arte". Redactorul revistei a fost Grigore N. Grandea. La această revistă, care a publicat mult folclor aromân, a colaborat și V. A. Urechia.

**ALBUMUL MACEDOROMÂN** - publicație fondată în anul 1880 sub redacția lui V.A.



Urechia, cu concursul unui număr de aproape 200 de colaboratori din țară și din străinătate. Este organ al "*Societății Macedo-Române*" și a apărut drepturile românilor din Peninsula Balcanică. Dintre colaboratorii din țară menționăm pe N. Desușianu, Iosif Vulcan, Tașcu Iliescu, Anastasie Marinescu, T. G. Djuvara, B. P. Hasdeu, Veronica Micle, Maria Rosetti, A. D. Xenopol ș.a.

Dintre colaboratorii străini care au scris despre aromâni amintim pe Marie Nizet, V. Hugo și E. Legrand. În anul 1906 s-au expediat la Constantinopol 500 de exemplare din primul Album Macedo-Român - care urmau să fie date ca premii elevilor la sfârșitul anului școlar. Cele 500 de exemplare erau o donație din partea lui T.G. Dabo, aromân din Constanța.

**ALMANAHUL MACEDO-ROMÂN** - redactat la Constanța în anul 1900 și la București în anii 1901-1903. Este primul almanah pentru literatura și cultura aromânilor. Comitetul director era alcătuit din T.G. Dabo, P. Vulcan, Tașcu Sunda și N. Tacit.

În almanah sunt trecute informații despre situația școlilor și bisericilor aromâne din Imperiul Otoman dar și creații în dialect aromân semnate de Nuși Tulliu, Costa Bellimace, George Murnu și T. Sunda.

**AROMÂNUL** - sub acest nume au



existat mai multe ziare în București, Constanța, Turnu Măgurele și Craiova. Menționăm "*Aromânul*" - organ național al românilor din Peninsula Balcanică și care a apărut în București în perioada 1910-1911 sub redacția unui comitet. O gazetă săptămânală numită tot "*Aromânul*" a fost semnalată la Turnu-Măgurele în perioada februarie-iunie 1906. A fost interzisă de autoritățile locale deoarece avea o tentă naționalistă.

**CALENDARUL AROMÂNESC** - revistă editată de Societatea studenților macedoromâni din București în anul 1910, în dialect aromân. Au fost tipărite doar patru numere prin contribuția unor distinși colaboratori: George Murnu, Nicolae Iorga, P. Papahagi, Marcu Beza, Iuliu Valaori ș.a. Revista a publicat portretele unor personalități aromâne care au sprijinit mișcarea culturală și au apărut tradițiile aromânești.

**CUVÂNTUL AROMÂNILOR** - publicație politică, redactată la București în perioada februarie-iunie 1908. A fost editată de un grup de aromâni având un tiraj foarte mic.

**DEȘTEPTAREA** - publicație politică





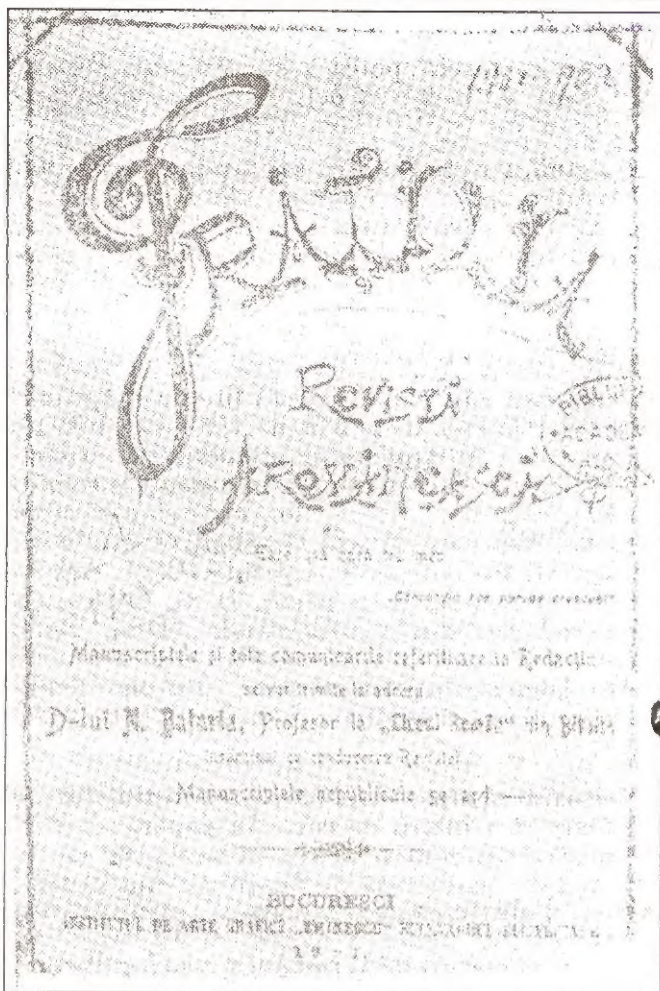
redactată de aromânii din Grecia, a apărut la Salonic în perioada 1908 - 1910. Revista a fost condusă de Nicolae Batzaria (director și proprietar) care a fost o perioadă senator de Istanbul. În anul 1909 publicația a primit din partea statului român o subvenție de 6 000 de lei (o sumă foarte mare având în vedere valoarea leului din acea perioadă și faptul că prețul unui exemplar era de 20 de bani). Subtitlul revistei era scris în aromână "Ease unî oarî tu săptămâna".

Cu ocazia Congresului Asociației Corpului Didactic și Bisericesc din Turcia din anul 1909, a scos un supliment la 23 august 1909 în care apare următorul apel "Pentru luminarea și trezirea conștiinței noastre naționale prin înființarea de școli și biserici s-au făcut însemnate sacrificii morale și materiale. Este imperioasă necesitatea de a se introduce dialectul aromân în școlile primare". La sfârșitul anului 1910 revista și-a încheiat activitatea din lipsa fondurilor bănești.

**FRĂȚILIA** - revistă lunară aromânească redactată la Bitolia și București în perioada februarie 1901- februarie 1902. După o scurtă întrerupere a reapărut la Salonic în perioada 1 ianuarie-1 martie 1903. Comitetul de redacție era alcătuit de N. Batzaria (director), Nuși Tulliu, N. Papahagi, P.Vulcan, N. Tacit, Ecaterina M. Dimonie ș.a.

**FRĂȚILIA ÎNTRU DREPTATE** - a văzut lumina tiparului la București, la 22 martie 1880. Era un ziar săptămânal cu subtitlul Gazeta românilor de peste Balcani, iar dedesubtul subtitlului era scris în aromână "easi unî oarî pre septemâna". Directorul ziarului a fost V.A. Urechia, redactarea în dialect aromân fiind făcută de poetul Costa Belimace. În numărul 2 din 29 martie 1880 au fost publicate în dialectul aromân, transpunerea fiind făcută de Tașcu Iliescu, "Miorița" și "Soarele și luna". În ultimul număr din 22 august 1880, a fost publicată poezia lui Mihalachi Niculescu, devenită atât de cunoscută generațiilor de aromâni prin primul său vers "Spuni bre gione..." Este prima revistă aromânească și în anul 2005 s-au împlinit 125 de ani de la apariția primului număr.

**GRAI BUN** - revistă aromânească, culturală, editată un comitet aromân condus de



N. Macedoneanu în anul 1906, la București. În anul 1907 au apărut câteva numere sub redacția lui N. Batzaria. Își încetează activitatea la sfârșitul anului 1907 din lipsa banilor. LUMINA - revistă fondată în ianuarie 1903 de un comitet alcătuit din Dumitru Cosmulei (director), G. Zuca, N. Batzaria, Stere Ciumetti, T. Pucerea, C.N. Adam. Subtitlul era "Revista populară a românilor din Imperiul Otoman". Din anul 1904 director al revistei a fost N. Batzaria. În numărul întâi al revistei comitetul de redacție a publicat scopul și programul publicației din care redăm un fragment: "Vom lucra neținând seama de sacrificiile ce trebuie să le facem, călăuziți numai de gândul binelui. Nu cugetăm la răsplata materială, căci acesta este ogorul care aduce fericirea. Nu avem pretențiunea, că vom da la lumină lucruri numai auzite și numai vedzute. LUMINA - având un cuprins pedagogic-literar, va publica articole variate, căutând să intereseze pe cetitorii săi. Ideile politice nu-și vor găsi ospitalitatea la noi."



*Trei sferturi din cuprinsul revistei vor fi scrise în limba românească literară și un sfert numai în dialectul macedo-român. Așa credem noi că se va lăși graiul românesc cel curat și astfel se vor vedea frăția limbei din Regat cu cea din Macedonia. Vor fi dorit unii, poate, ca revista să fie scrisă în întregime în dialect, dar aceștia să-și amintească, că fiica e mai mică de cât muma și că dialectele se păstrează dar nu se cultivă. Cu încredere și iubire, rugăm publicul cititor să-și ia, după putere, această revistă și să o aibă în casa lui la loc de cinste."*

Revista "Lumina" este considerată cea mai bună publicație aromână. În paginile ei au publicat numeroși intelectuali aromâni din Macedonia, din care menționăm pe Nida Boga, Zicu Araia (poezia Vanghelița), Costa Belimace (poezia Un cântic). În perioada 1907 - 1908 revista a fost subvenționată de statul român cu suma de 2 880 lei. La sfârșitul anului 1908 își încetează apariția.

**ROMÂNUL DE LA PIND** - gazetă naționalistă, pentru românii din dreapta Dunării. A apărut în anul 1903, la București, sub conducerea lui N. Batzaria, în colaborare cu un grup de aromâni din Turcia.

În numărul 12 din 26 mai 1903 a fost publicat articolul "Asaltul dușmanului" din care reproducem un fragment:

*"Inima fiecărui român ar trebui să simtă, ar trebui să se revolte de infamiile și nelegiuirile neomenosului Fanariot, perfidului grecoteiu, din partea cărora cetățuia*

*românească din Pind este asaltată cu furie infernală. Cele petrecute la Moloviște ne fac să ne temem pentru bana (viața) noastră. Grecoteii vor să ne distrugă puținele biserici în care se aude graiul nostru și pe urmă are să le fie ușor să ne răpească și școalele. Biserica este piatra de la temelie pentru viața unei națiuni, mai ales pentru un popor evlavios. Ei, grecoteii, caută să ne lipsească de mica pietricică, de care mișcarea noastră națională se bucură în Balcani."*

Tenta naționalistă a revistei se poate vedea și din motto-ul scris deasupra titlului "Timeo danaos et dona ferentes". Între anii 1905-1906 fuzionează cu gazeta "Revista Macedoniei", organ săptămânal al Societății de Cultură Macedo-Română. La sfârșitul anului 1906 revine la vechea titulatură, iar din anul 1911 sub titlu apare motto-ul "Prin noi, pentru noi". Nefiind subvenționată de statul român, revista a încercat să reziste prin abonamente. În partea dreaptă, lângă titlu, era scris "Cine cumpără 3 numere consecutive este considerat ca abonat". În anul 1912, anul primului război balcanic, ziarul își încetează apariția.

Unele ziare și reviste au apărut în limbile franceză și engleză pentru ca "chestiunea aromânilor să fie cunoscută în întreaga Europă".

Cea mai importantă revistă aromână redactată în limba franceză a fost Le Courier des Balkans, Organe des Interet roumains en Turquie. Revista a apărut timp de 7 ani, în perioada 1904-1911, la București, totalizând

# LUMINA

revistă populară a românilor  
din Imperiul otoman

Faimoasa publicație apare cu primul ei număr în ianuarie 1903.

Apariție mensuală. Din comitetul ei de redacție facind parte, între alții, C.N. Adam, G. Zuca, N. Batzaria, St. Ciometti, T. Pacerea.

Director, la apariție era Dumitru Cosmulei. Începînd cu anul 2, 1904, nr. 1, la conducerea revistei trece Nicolae Batzaria (viitorul N. Batzaria și „Mos Nae”, autor prin excelență de literatură pentru copii, realizator de reviste de acest gen, în limba română.

Cum gindeau aceste nume de aur ale scrisului în dialectul aromân?

Iată, vom reproduce în acest sens, din Cuvîntul „CĂTRE CITITORII”, cu care se deschide nr. 1, din anul 1903, în care se scrie între altele:

„Trei sferturi din cuprinsul revistei vor fi scrise în limba românească literară și un sfert numai în dialectul macedo-român.

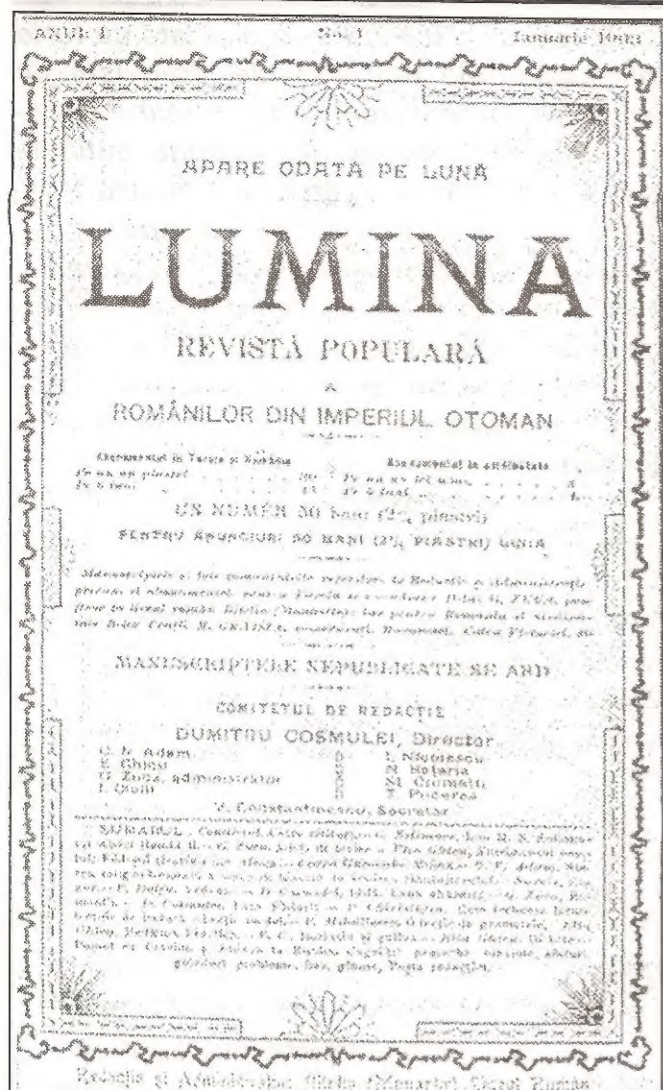
Așa credem noi că se va lăși graiul românesc cel curat și astfel se va vedea frăția limbei din Regat cu cea din Macedonia."

\*\*\*

Reproducem în continuare un interesant articol despre numeroasa pe atunci populație aromână din tesalia și Epir, scris de profesorul G. Zuca, precum și un Document al vremii, despre școlile românești pentru aromâni, subvenționate de România, semnat de Spiru Haret, această mare conștiință românească a timpului, pe atunci ministrul Cultelor și Instrucțiunii Publice.

COMITETUL DE REDACȚIE





164 de numere. În primul număr din 5 iunie 1904, Nicolae Papahagi, în calitate de redactor-șef, a expus programul și scopul revistei:

**"Noi suntem un popor care trăiește de mai multe secole în Macedonia, Epir, Thesalia și Albania. Originea noastră este latină și noi ne spunem români, cu toate că străinii ne dau numele de cuțovlahi. Noi am păstrat intacte de-a lungul timpului caracterul etnic propriu, obiceiurile, tradițiile și datinile noastre, limba noastră, suntem români și vrem să rămânem așa."**

În anul 1905, prin iradeaua imperială din 22 mai, sultanul a recunoscut națiunea aromână din Turcia: **"Maiestatea Sa Imperială Sultanul luând în seamă rugile înălțate spre Tronul Imperial de supușii săi aromâni, s-a îndurat să ordone ca, pe temeiul drepturilor civile, ei să se bucure ca și ceilalți supuși musulmani."**

La sfârșitul lunii mai 1905 revista Le Courier des Balkans a publicat articolul "Un

triomphe" în care se făceau aprecieri elogioase la adresa sultanului, iar ziua de 9/22 mai a devenit ziua națională a aromânilor din Peninsula Balcanică.

Revista a publicat articole privitoare la istoria aromânilor din Macedonia, Epir, Thesalia. În anul 1909, Banca Națională a României i-a trimis lui N. Papahagi suma de 2.500 lei ca subvenție.

Până la războaiele balcanice din anii 1912-1913 au mai apărut și alte ziare aromâne. Merită menționate *Armatolii*, *Dimândarea*, *Ecoul Macedoniei* (revistă în care Nuși Tulliu a publicat în dialect aromân romanul "Morminte fără cruce"), *Flambura* (revistă condusă de Ioan Foti), *Flambura Pindului* (revistă redactată de studenții aromâni aflați la studii în România), *Lilicea Pindului* (revistă la care au colaborat Marcu Beza, Tache Cociona, Nuși Tulliu), *Lumina* (revista liceului român din Bitolia în care a debutat Nida Boga, autorul vestitei epopei Voshopole), *Macedonia* (revistă în care Costa Belimace a publicat poezia "Dimândarea pârintească", devenită imnul aromânilor de pretutindeni).

Războaiele balcanice au dus la dispariția multor ziare și reviste aromâne. Conferința de pace din 1913 de la București, prezidată de Titu Maiorescu, specifica într-o anexă a tratatului obligația țărilor semnatare de a proteja drepturilor aromânilor. În anul 1914 a început primul război mondial, iar la Conferința de Pace de la Paris din anii 1919-1920 drepturile aromânilor au fost uitate. Aromânii au pierdut și puținele drepturi cucerite până în anul 1912. În perioada interbelică unele publicații aromânești și-au continuat existența. Printre ele amintim "Peninsula Balcanică", "Graiul Macedoniei", "Revista armânească", "Armatoli", "Dimândarea" etc.

#### Bibliografie selectivă:

- \* Răduică Georgeta; Răduică Nicolae - Dicționarul presei românești
- \* Berciu Drăghicescu Adina - Românii din Balcani
- \* Un veac de poezie aromână